



24 וְאֵנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי
מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת
הָאֲדוֹן יֵשׁוּעַ לְהַעֲדִיל עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:
מעשי השליחים כ 24

איזה תרגום

מאת דב אבנון

"תהילים קיט 42 - "ואענה חורפי דבר כי בטחתי בדברך

קורא יקר אתה מאמין משיחי מכוון שקבלת את ישוע בתור האדון והמושיע שלך. אולי שמעת על דבר האמונה הזאת מחבר או ההורים שלך גידלו אותך בדרך הזאת, אבל מה שבאמת הושיע אותך היתה האמונה בכתוב כלומר על פי הנאמר בכתבי הקודש תנ"ך וברית חדשה.

המאמר הזה עוסק בשאלה האם אתה באמת יכול לבטוח בעותק הברית החדשה שנמצא בידך כדבר אלוהים חיים. אתה תמצא שברוב השפות ישנם כמה וכמה תרגומים ורק אחד מהם יכול להיקרא דבר האלוהים. מכוון שרק אחד מהם הוא תוצר ישיר של האמת שאלוהים שומר על דברו מדור לדור. תהילים יב 7,8

שים לב בשיעור אחר נדון יותר בנושא "אלוהים שומר על דברו" באופן כללי לא מדובר פה בשמירת המקור מכוון שהעותק המקורי לא קיים. מדובר על עותקים שנעתיקו בנאמנות. העותק היודע ביותר אלו לוחות הברית. את הלוחות הראשונות שמה קיבל מאלוהים הוא שבר. את הלוחות השניות הוא כתב מחדש. לכן, אנחנו מאמינים ובוטחים בלב שלם שמה שמה כתב מחדש הוא בדיוק אותו דבר מה שהיה כתוב בלוחות הראשונים. ברגע שאנחנו מבינים את

העיקרון הזה, נבין גם שאלוהים לא שמר על המקור אלא על העותקים שעברו מדור לדור ומיד ליד. "אלוהים שמר על דברו" למרות כל הידע בשפה יונית והוויכוחים מה היה כתוב במקור ומה לא. אלוהים דאג, דרך מאמינים נאמנים. לשמור על דבר. ככה שגם אנחנו שחיים בשנת 2005

יכולים בפה מלא להגיד שיש לנו ביד עותק נאמן של דבר האלוהים מבלי שנזדקק לידע בשפה "היונית". בשפה העברית זאת הברית החדשה בתרגום פראנץ דעליטש

השליח פולוס מדבר על "....שלא להתהלך בערמה ולא לזייף את דבר האלוהים..." אל הקורנתיים ב ד 2. לכן למרות התרגומים הרבים בשפות שונות ישנם בעצם שני מקורות שממנו יצאו "Textus Receptus" מקוראחד הוא אותם עותקים בשפה היונית שנקראים גם "king James" " ברחבי העולם תרגומים נאמנים והידוע מהם הוא התרגום באנגלית שנקרא ומקור מזויף. המקור המזויף הוא פרי עבודתם של אבות כנסייה ידועים שהם אלו שהניחו את, הכנסייה הקתולית הצליחה. "Vulgata" היסוד לתרגומים מזויפים כאשר הידוע בהם הוא בעזרת הזיוף הזה, לבודד את העולם במשך כ-1000 שנה מהכתבים היוניים המקורים שאותם אלוהים שמר דרך מאמינים נאמנים

"alexandrius vaticanus sinaiticus" אין הרבה אנשים ששמעו על עותקים יונים בשם. המהפך בעולם התרגומים החל ב-1800 כאשר מלומד גרמני מצא בספרייה של מנזר סנט קתרינה בסיני עותק יוני. אז התחילה לנשוב רוח חדשה רוח לא נכונה מכוון שאלוהים מעולם

10 וְאֵנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם וְאֶתֶם קִבַּלְתֶּם וְעִמְדְתֶם בָּהּ: 2 וְגַם תִּשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזְקוּ בְּדַבֵּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרָתִי לְכֶם מֵה-שִׁקְבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאַנְכִי לֹא אֶחֱוַשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נַפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי
מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוֹת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת
הָאֱדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים:
מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים כ 24

לא שמר את דברו במרתף של מנזר. במשך קרוב ל20 שנה עבדו כמה מומחים על חיברו של מקור יוני חדש שהוא היו היה הבסיס להרבה תרגומים לא נכונים עד לימינו אנו. שימו לב . שיותר מאוחר התברר שאותם מומחים לא היו נאמנים לכמה אמיתות בסיסיות של האמונה . כמו האלוהות של ישוע. סליחה דרך דמו ועוד ולכן רוב ההשמטות הם סביב הנושאים האלו . בשפה העברית הידוע מהם הוא "התרגום החדש " שהחברה לכתבי הקודש בישראל הוציא

אני בכוונה לא נכנס יותר מידי לעומק מכוון שבשפה האנגלית יש הרבה חומר על הנושא

10 וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחֵי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְּם בָּהּ: **2** וְגַם תִּוְשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזְקוּ בְּדַבֵּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לִשְׂאֵל: **3** כִּי רִאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרָתִי לְכֶם מֵהַשְּׁקִיבְלִתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאֱדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדֵד עַל-בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים: **מעשי השליחים כ 24**

אז הנה לפניכם רשימת ההשמטות בתרגום החדש

אחד הפסוקים החשובים שעוסק בנושא הוא "כי כל הכתוב" השנייה אל טימותיוס ג 16 "כי כל הכתוב נכתב ברוח האלוהים...." בתרגום החדש "כל הכתוב" על פי פסוק זה ואחרים קמו להם תיאוריות שטוענות שיש דברים בכתובים שלא נכתבו "ברוח האלוהים"

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
השנייה אל טימותיוס ג 16	כָּל-הַכְּתוּב נִכְתָּב בְּרוּחַ כִּי 16 אֱלֹהִים וּמוֹעִיל לְהוֹרֹת וּלְהוֹכִיחַ וּלְיִשֵּׁר וּלְהַדְרִיף בְּמַעֲגָלֵי לְמַעַן אֲשֶׁר-יִהְיֶה אִישׁ 17 צָדִק: הָאֱלֹהִים תָּמִים וּמוֹכֵן לְכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:	כָּל הַכְּתוּב נִכְתָּב בְּרוּחַ אֱלֹהִים, וּמוֹעִיל הוּא לְהוֹרָאָה, לְתוֹכְחָה, לְתִקּוּן, לְחִנוּף בְּמַעֲגָלֵי צָדִק

הבשורה על פי מתי	תרגום דליטש	תרגום החדש
א 25	וְלֹא יִדְעָה עַד כִּי-יִלְדָּה בֶן וַיִּקְרָא (אֶת-בְּכוֹרָה) אֶת-שְׁמוֹ יִשׁוּעַ:	מִבְּלֵי שִׂידַע אוֹתָהּ עַד אֲשֶׁר יִלְדָּה בֶן, וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יִשׁוּעַ.
ה 44	וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֶהְיֶה בְּרַכּוֹ (אֶת-מַמְלַלְיֶכֶם הַיְיָבוּ וְהַתְּפַלְלוּ (לְשִׁנְאֵיכֶם רַדְפִּיכֶם: (מְכַאֲבִיכֶם ו) בְּעַד וְאֶל-תְּבִיאֵנוּ לַיְדֵי נְסִיוֹן כִּי 13 לָךְ אִם-תִּחְלָצֵנוּ מִן-הַרְעָה ((כִּי הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפַאֲרָת ((לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן	וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, אֶהְיֶה אִתְּכֶם וְהַתְּפַלְלוּ בְּעַד 44, רוֹדְפֵיכֶם,
ו 13	אֲדָרְשׁוּ בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶת-צִדְקָתוֹ אֶת-אֱלֹהִים אֶת-מַלְכוּת וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל-אֵלֶּה:	'וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לַיְדֵי נְסִיוֹן, כִּי אִם חִלְצֵנוּ מִן הַרְעָה
ו 33	וְהִנֵּה הֵם צוֹעֲקִים לְאֹמֵר מָה 29 בֶּן הָאֱלֹהִים יִשׁוּעַ לָנוּ וְלָךְ הַבָּאֵת הַנְּהָ עַת: וְאִתָּם צָאוּ וְלָמְדוּ מָה הוּא 13 שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חֶפְצָתִי וְלֹא זִבְחַת לֹא-בָאֵתִי לְקָרָא אֶת-הַצְּדִיקִים (לְתִשׁוּבָה) כִּי אִם-אֶת-הַחַטָּאִים	אִתָּם בְּקִשׁוֹ תַחֲלָה אֶת מַלְכוּתוֹ וְאֶת צִדְקָתוֹ, וְכָל אֵלֶּה יִנְסֹפוּ 33 לָכֶם.
ח 29	וְאִתָּם צָאוּ וְלָמְדוּ מָה הוּא 13 שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חֶפְצָתִי וְלֹא זִבְחַת לֹא-בָאֵתִי לְקָרָא אֶת-הַצְּדִיקִים (לְתִשׁוּבָה) כִּי אִם-אֶת-הַחַטָּאִים	אִזּוֹ חִתְּלוּ צוֹעֲקִים: "מָה לָנוּ וְלָךְ בֶּן-הָאֱלֹהִים - בָּאֵת הַנְּהָ 29 "לְעֵנּוֹת אוֹתָנוּ בְּטָרֵם עַת
ט 13	וְאִתָּם צָאוּ וְלָמְדוּ מָה הוּא 13 שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חֶפְצָתִי וְלֹא זִבְחַת לֹא-בָאֵתִי לְקָרָא אֶת-הַצְּדִיקִים (לְתִשׁוּבָה) כִּי אִם-אֶת-הַחַטָּאִים	וְאִתָּם צָאוּ וְלָמְדוּ מָה מִשְׁמַע 'חֶסֶד חֶפְצָתִי וְלֹא-זִבְחַת', כִּי לֹא "בָּאֵתִי לְקָרָא לְצַדִּיקִים כִּי אִם לְחוֹטְאִים
יג 51	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ הַתְּבִינּוּ	"הֲאִם הִבִּינוֹתֶם אֶת כָּל זֶה?" הַשִּׁיבוּ לוֹ: "בֶּן

וְאֲנִי מְזַכְּרֶכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם וְאִתָּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתֶּם בָּהּ: 2 וְגַם תִּשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזִיקוּ בַדְּבָר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֲאֵמַנְתֶּם לְשׂוֹא: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מְסֻרְתִי לָכֶם מֵה-שִׁקְבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי
 מִכְּלוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת
 הָאֲדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:
 מעשי השליחים כ 24

<p>הָעַם הֵנָּה בִּשְׂפָתָיו כְּבֹדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמְּנִי' 3 וּבִבְקָר, 'סִגְרִיר הַיּוֹם, כִּי אֲנִי מֵימֵי וְקוֹרִים הַשָּׁמַיִם'. אֵת פָּנָי 3 הַשָּׁמַיִם אַתֶּם יוֹדְעִים לְפָרֵשׁ, אֲדָּ אֵת אוֹתוֹת הַזְּמַנִּים אֵינְכֶם יְכוּלִים</p>	<p>אֶת-כָּל-אֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ: הֵן וּבִשְׂפָתָיו כְּבֹדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמְּנִי תֹּאמְרוּ הַיּוֹם סַעַר וּבִבְקָר כִּי-אֲדַמּוּ וְהִתְקַדְּרוּ אַתֶּם מִכִּיּוֹרִים תִּנְפְּיִם הַשָּׁמַיִם אֶת-פָּנָי הַשָּׁמַיִם וְאֵתוֹת הַעֲתִים לֹא תִכִּירוּ:</p>	<p>טו 8</p>
<p>וְאֵנִי אוֹמֵר לָכֶם, הַמְּגִרֵשׁ אֶת אֲשֶׁתּוֹ שְׂלֵא עַל-דָּבָר זְנוּת וְנוֹשְׂאָ "אֶתְרַת נוֹאֵף הוּא" אֲמַר אֵלָיו: "מִדּוּעַ אַתָּה שׂוֹאֵל אוֹתִי בְּנוֹגַע לְטוֹב? אַתָּה הוּא "הַטּוֹב, אֲכַל אִם רְצוֹנְךָ לְבוֹא לְחַיִּים, שְׁמַר אֵת הַמְצֻוֹת וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעַתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם הַיְכָל תּוֹכְלוּ לְשִׁתּוֹת אֶת-הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֲתִיד לְשִׁתּוֹתוֹ וְלִהְטֵבֵל טְבִילָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל נוֹכַל:</p>	<p>וְאֵנִי אוֹמֵר לָכֶם הַמְּשַׁלַּח 9 אֶת-אֲשֶׁתּוֹ שְׂלֵא עַל-דָּבָר זְנוּת (וְהַנְּשֵׂא) וְנִשְׂא אֶתְרַת נֹאֵף הוּא (אֶת-הַגְּרוּשָׁה נֹאֵף הוּא) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִ-הַזֶּה תִּשְׂאֲלֵנִי עַל-הַטּוֹב אֵיךְ-טוֹב כִּי אִם-אַתָּה וְאִם-תִּפְּצֵה לְבוֹא הַאֱלֹהִים וְהוּא לְחַיִּים שְׁמַר אֶת-הַמְצֻוֹת:</p>	<p>טז 3</p>
<p>לְכֹן עֲמִדוּ עַל הַמְּשֻׁמֵּר, כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֵת הַיּוֹם אֲף לֹא אֵת הַשָּׁעָה" עֵנָה יִשׁוּעַ וַאֲמַר: "אֵינְכֶם יוֹדְעִים מַה שְּׂאֵלְתֶם מִבְּקוּשִׁים. הָאֵם 22 יְכוּלִים אַתֶּם לְשִׁתּוֹת אֵת הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֲתִיד לְשִׁתּוֹת?" הַשִּׁיבוּ "לוֹ: "יְכוּלִים אֲנִי לְכֹן עֲמִדוּ עַל הַמְּשֻׁמֵּר, כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֵת הַיּוֹם אֲף לֹא אֵת הַשָּׁעָה" וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו נִקְרָה אֵלָיְהֶן וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֹן וְתַגְּשֵׁנָה וְתִאֲחַזְנָה בְּרַגְלֵי וְתִשְׂתַּחֲוּיֵן לּוֹ:</p>	<p>וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעַתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם הַיְכָל תּוֹכְלוּ לְשִׁתּוֹת אֶת-הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֲתִיד לְשִׁתּוֹתוֹ וְלִהְטֵבֵל טְבִילָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל נוֹכַל:</p>	<p>יט 9</p>
<p>וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אוֹתָן יִשׁוּעַ וַאֲמַר: "שְׁלוֹם לָכֹן." הֵן 9 נִגְשׂוּ אֵלָיו, אֶתְחַזּוּ בְּרַגְלָיו וְהִשְׂתַּחֲוּוּ לוֹ</p>	<p>וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעַתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם הַיְכָל תּוֹכְלוּ לְשִׁתּוֹת אֶת-הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֲתִיד לְשִׁתּוֹתוֹ וְלִהְטֵבֵל טְבִילָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל נוֹכַל:</p>	<p>יט 17</p>
<p>וְהֵנָּה יִשׁוּעַ וַאֲמַר: "שְׁלוֹם לָכֹן." הֵן 9 נִגְשׂוּ אֵלָיו, אֶתְחַזּוּ בְּרַגְלָיו וְהִשְׂתַּחֲוּוּ לוֹ</p>	<p>לְכֹן שְׂקִדּוֹ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֲשֶׁר) אֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַשָּׁעָה יְבֵא כֹה בְּרִי-הָאֲדָם): הֵנָּה הַלְכוֹת לְסַפֵּר 9 וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו נִקְרָה אֵלָיְהֶן וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֹן וְתַגְּשֵׁנָה וְתִאֲחַזְנָה בְּרַגְלֵי וְתִשְׂתַּחֲוּיֵן לּוֹ:</p>	<p>כ 22</p>
<p>וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אוֹתָן יִשׁוּעַ וַאֲמַר: "שְׁלוֹם לָכֹן." הֵן 9 נִגְשׂוּ אֵלָיו, אֶתְחַזּוּ בְּרַגְלָיו וְהִשְׂתַּחֲוּוּ לוֹ</p>	<p>לְכֹן שְׂקִדּוֹ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֲשֶׁר) אֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַשָּׁעָה יְבֵא כֹה בְּרִי-הָאֲדָם): הֵנָּה הַלְכוֹת לְסַפֵּר 9 וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו נִקְרָה אֵלָיְהֶן וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֹן וְתַגְּשֵׁנָה וְתִאֲחַזְנָה בְּרַגְלֵי וְתִשְׂתַּחֲוּיֵן לּוֹ:</p>	<p>כה 13</p>

<p>תרגום החדש</p>	<p>תרגום דליטש</p>	<p>הבשורה על פי מרקוס השמטה</p>
-------------------	--------------------	---------------------------------

וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָנִים
 אֵינֶם צְרִיכִים לְרַפָּא כִּי
 אִם-הַחֲזָנִים לֹא בָאתִי לְקַרָּא
 הַצְּדִיקִים כִּי אִם-הַחַטָּאִים
 (לְתִשׁוּבָה)

וְכָל-אֲשֶׁר לֹא-יֵאֱסֹפוּ אֶתְכֶם 11
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיְכֶם צְאוּ מִשָּׁם
 וְנַעֲרוּ אֶת-עַפְרוֹת פְּפוֹת רַגְלֵיכֶם
אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם) לְעֵדוֹת לָהֶם
לְסָדֵם וְלַעֲמִרָה וְקַל בְּיוֹם הַדִּין
(מִן-הַעִיר הַהִיא)

וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יוֹחָנָן
 אֲשֶׁר אָנֹכִי נִשְׂאֵתִי אֶת-רֵאשׁוֹ

טו וְאֵנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בִּשְׂרַתִּי אַתְּכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעִמַּדְתֶּם בָּהּ: 2 וְגַם תִּוְשְׁעוּ
 בָּהּ אִם-תִּחְזִיקוּ בְּדָבָר אֲשֶׁר בִּשְׂרַתִּי אַתְּכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דָּבָר מִסְרַתִּי
 לָכֶם מִה-שֶׁקִּבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבַר וְהוּקַם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאָנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים: **מעשי השליחים כ 24**

	מִן-הַמַּתִּים: מַעֲלִיו הוּא קָם	
	כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת-מִצְוֹת אֱלֹהִים 8	
8 ז	לְהַחְזִיק בְּמִסְרֹת טְבִילוֹת בָּדָיִם (וְכֹסוֹת) בְּגֵי-אָדָם וְכֹאֲלֶה רַבּוֹת אַתֶּם עֹשִׂים):	
	כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי לֹו לְשִׁמְעַ 16	16 ז
	וַיִּתֵּן אָבִי הַגִּלְד אֶת-קִלּוֹ בְּכִי 4	
24 ט	עָזַר-נָא אָדְנִי וַיֹּאמֶר אֲנִי מֵאֲמִין לְחֹסְרוֹן אֲמוּנָתִי:	
	וְכָל-הַמְּכַשִּׁיל אֶחָד מִן הַמַּאֲמִינִים, מוֹטֵב לוֹ " 42	ט 42
	שֶׁתַּנַּח אָבִינוּ רַחֲמֵי עַל צְנוּאָרוֹ וְנִשְׁלַח לָיִם	
	לֹא קִיִּים	
	לֹא קִיִּים	
	הֵן כָּל אֶחָד יִמְלַח בְּאֵשׁ 49	
	וַיִּבְטֹבוּ יִשׁוּעַ וַיִּנְאֶקְבְּהוּ 21	
21 י	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֹסְרֹת לֹו מִכֹּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹו וְתֵן לְעֲנִיִּים וַיִּהְיֶה לֹו אוֹצֵר לְעֲנִיִּים וַיִּהְיֶה לֹו אוֹצֵר וּבֹא שׂא בְּשִׁמֵּי וְלֹו אַחֲרָי: אֶת-הַצְּלוּב	
	בְּרוּכָה מַלְכוּת דָּוִד אֲבִינוּ 10	יא 10
	הַיּוֹשֵׁעַ-נָּא (בְּשֵׁם יְהוָה) הַבָּאָה בְּמִרוּמָיִם:	
	וְאַתֶּם אִם-לֹא תִמְחַלוּ 26	יא 26
	אֶף-אֲבִיכֶם שֶׁבְּשִׁמֵּי לֹא-יִסְלַח לְכַפְשֵׁיכֶם:	
	וְכִי תִרְאוּ אֶת-שִׁקּוּץ אֲשֶׁר אָמַר דְּנִיָּאל מִשְׁמֵם	
14 יג	עֹמֵד בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר לֹא-לֹו הַנְּבִיא הַקּוֹרֵא יָבִין אִזּוֹ נוֹס יְנוֹסוּ אַנְשֵׁי הַיְהוּדָה אֶל-הַהֲרָיִם:	
	כִּי לֹא וְהַתְּפַלְלוּ רְאוּ שִׁקְדוֹ 33	יג 33
	וַיִּדְעֶתֶם מְתֵי הָעֵת:	
	וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֲדַע וְלֹא 68	
יד 68	אֲבִין מֵה אֶת אִמְרַת וַיִּצְא הַחוּצָה וַיִּקְרָא הַתְּרַנְּגָל: אֶל-הָאוֹלָם	
	וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶר טו 28	
	וְאֶת-פְּשָׁעֵי נַמְנָה:	

הבשורה על פי לוקס	תרגום החדש	תרגום דליטיש	השמטה
-------------------	------------	--------------	-------

לוקס כב 31 שִׁמְעוּן שִׁמְעוּן וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן **31** שִׁמְעוּן, שִׁמְעוּן, הִנֵּה דָרַשׁ הַשָּׁטָן לְטַלֵּל אֶתְכֶם כַּחַסִּים בְּכַבְרָה" וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְכֶם בָּה: **2** וְגַם תִּשְׁעוּ בָּה אִם-תִּחְזִיקוּ בַדְּבָר אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֲאִמַּנְתֶּם לְשׂוֹא: **3** כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבָר מִסְרֹתֵי לְכֶם מֵה-שֶׁקֶבֶלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאָנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נַפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי וְאֶת־הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים: **מעשי השליחים כ 24**

אַתְּכֶם כַּחֲטָיִים:

לוקס כב 64 וַיִּכְּפוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הֲנָבֵא **עַל־פְּנָיו** מִי הוּא הַמְּכַה אוֹתְךָ? "הֵם כִּסּוּ אֶת עֵינָיו וְאָמְרוּ: "הֲנָבֵא! מִי הוּא הַמְּכַה אוֹתְךָ 64

לא קיים

לוקס כג 17 וְלֹו הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חֲבוּשׁ **17** אֶתְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא: וְגַם־מִכְּתָב הָיָה מִמַּעַל לוֹ **38** זֶה הוּא **וְנָנִי וְרוֹמִי וְעַבְרִי** בְּכֶתֶב מִלְּךָ הַיְּהוּדִים: זֶה הוּא מִלְּךָ הַיְּהוּדִים 38

כג 42 וַיֹּאמֶר אֶל־יִשׁוּעַ **42** כְּבֹאֲךָ **אֲדֹנָי** זְכַרְנִי־נָא בְּמַלְכוּתְךָ: וַיְהִי שׁוֹלַח לָכֶם אֶת הַבְּטָחָת אָבִי וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עוֹ **וְרוּשְׁלָיִם** מִמְּרוֹם: וְהִנְנִי שׁוֹלַח לָכֶם אֶת הַבְּטָחָת אָבִי וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עוֹ **וְרוּשְׁלָיִם** מִמְּרוֹם: 42

כד 49 הֲנִי שׁוֹלַח לָכֶם אֶת אֲשֶׁר הִבְטִיחַ אָבִי, וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד שֶׁתִּלְבְּשׁוּ עוֹ מִמְּרוֹם. הֲנִי שׁוֹלַח לָכֶם אֶת אֲשֶׁר הִבְטִיחַ אָבִי, וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד שֶׁתִּלְבְּשׁוּ עוֹ מִמְּרוֹם. 49

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
יוחנן א 27	אֲשֶׁר הָיָה הוּא הֵבֵא אֶתְרִי 27 וְאֲנִי נִקְלַתִּי מֵהַתִּיר לְפָנָי שְׂרוּף נְעֻלָיו:	"הוּא הֵבֵא אֶתְרִי וְאֲנִי אֵינְנִי רֹאֵי לְהַתִּיר אֶת שְׂרוּף נְעֻלָיו."
יוחנן ג 13	וְאִישׁ לֹא־עָלָה הַשָּׁמַיְמָה 13 בְּלִתִּי אִם־אֲשֶׁר יֵרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר הוּא בְּשָׁמַיִם: כְּוִי־הָאָדָם	וְאִישׁ לֹא עָלָה הַשָּׁמַיְמָה מִלְּבַד זֶה שְׂרִיד מִן הַשָּׁמַיִם - כְּוִי־הָאָדָם
יוחנן ג 15	לֹא לְמַעַן אֲשֶׁר 15 כְּלִי־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי יֵאבֵד אִם־יִתְּנָה חַיֵּי עוֹלָם:	לְמַעַן יִהְיוּ חַיֵּי עוֹלָם לְכָל הַמַּאֲמִין בּוֹ
יוחנן ד 42	וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִשָּׁה מַעַתָּה 42 לֹא־בְגַלְלֵי מַאֲמַרְךָ נֶאֱמַרְנָם כִּי בְּאֲזִנֵּנוּ שָׁמַעְנוּ וְנָדַע כִּי־אָמְנָם הַמְּשִׁיחַ מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם: זֶה הוּא שָׁמָּה שְׁכָבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וְהַמָּה וּפְסָחִים וַיִּבְשִׁי־כַח לְרֹב מִיְחִלִּים לְתַנוּעַת הַמַּיִם:	וְאֵל הָאִשָּׁה אָמְרוּ: "לֹא עוֹד בְּגַלְלֵי דְבָרְךָ אֲנַחְנוּ מֵאֲמִינִים, כִּי בְּעֲצָמֵנוּ שָׁמַעְנוּ וַיִּוְדָעִים אָנוּ שֶׁזֶהוּ בְּאֵמַת מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם בְּאֶרֶץ־רְאֵוֹת הָאֵלֶּה שְׁכָבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וּפְסָחִים וַיִּבְשִׁי אֶבְרִים 3
ו 47	אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם לוֹ חַיֵּי עוֹלָם: כִּי הַמַּאֲמִין אֲשֶׁר הֵמָּה וַיִּשְׁאֹו אֶת־הָאָבִן וַיִּשׁוּעַ נִשְׂא אֶת־עֵינָיו הוֹשֵׁם שָׁם לְמְרוֹם וַיֹּאמֶר אוֹדָה אָבִי כִּי עֲנִיתִנִּי:	אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם, הַמַּאֲמִין יֵשׁ לוֹ חַיֵּי עוֹלָם הֵם הַסִּירוּ אֶת הָאָבִן וַיִּשׁוּעַ נִשְׂא אֶת עֵינָיו לְמְרוֹם וְאָמַר: "אָבִי, אוֹדָה כִּי שָׁמַעְתִּנִּי
טז 16	הֲנִי־מַעֲט וְלֹא תִרְאוּנִי כִּי־אָנִי וְעוֹד־מַעֲט וְתִתְּחוּזוּנִי 17 הַלֶּךְ אֶל־אָבִי:	עוֹד מַעֲט וְלֹא תוֹסִיפוּ לְרְאוֹתִנִּי וְעוֹד מַעֲט וְשׁוּב " 16 "תִּרְאוּנִי

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
ב 30	וְהוּא נְבִיא וַיֵּדַע 30 אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ	מִכֵּינּוּ שֶׁהָיָה נְבִיא וַיֵּדַע כִּי אֱלֹהִים נִשְׁבַּע לוֹ שְׁבוּעָה לְהוֹשִׁיב מִפְּרִי חֲלָצָיו עַל כְּסֹאוֹ

טו וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְּם בָּהּ: **2** וְגַם תּוֹשְׁעוּ בָּהּ אִם־תִּתְחַזְּקוּ בְּדַבַּר אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: **3** כִּי רֵאשִׁית כְּלִי־דְבַר מִסִּרְתִּי לָכֶם מֵהַשְּׁקִיבְלִתִּי כִּי־הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל־חַטְאֵתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבַר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



24 וְאַנְכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי
מִכְלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת
הָאֱדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:
מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים כ 24

<p>וְהוּ אֹתוֹ מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, 'נְבִיא מִקְרֵב אֲחִיכֶם, כְּמוֹנִי, יָקִים לָכֶם יְהוָה</p>	<p>לְהָקִים אֶת הַמְּשִׁיחַ כְּפִי הָאֱלֹהִים מִפְּרִי חֲלָצִיו לְהוֹשִׁיבוֹ הַבָּשָׂר עַל-כִּסְאוֹ: הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְבִיא מִקְרֵב אֲחִיכֶם כְּמוֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי תְּשֻׁמְעוּן: אֱלֹהֵיכֶם</p>	<p>ז 37</p>
<p>לֹא קִיִּים</p> <p>"שָׁאֵל שְׂאוּל: "מִי אַתָּה, אֲדוֹנָי 5 אֲנֹכִי יִשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף"</p>	<p>וַיֹּאמֶר פִּילְפּוֹס אֶם-מֵאַמִּין (37 אַתָּה בְּכָל-לִבְבְּךָ מִתְּרַלֵּךְ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מֵאַמִּין כִּי יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ בְּרֵהָאֱלֹהִים הוּא): וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדוֹנָי וַיֹּאמֶר 5 הָאֱדוֹן אֲנֹכִי יִשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה קָשָׁה לָךְ לִבְעַט (רוֹדֵף בְּדַרְבְּנוֹת:</p>	<p>ח 37</p>
<p>"אֲכַל קוֹם לָךְ הַעֲיֵרָה וַיֹּאמֶר לָךְ מִה שְׁעָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת 6</p>	<p>וְהוּא תָרַד וַנִּבְעַת וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי מִה-תִּתְּפִין וְאֲעֲשֶׂה וַיַּעַן קוֹם לָךְ הַעֲיֵרָה וַיֹּאמֶר (הָאֱדוֹן לָךְ אֶת-אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת:</p>	<p>ט 5 ט 6</p>

טו וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְּם בָּהּ: **2** וְגַם תִּשְׁעוּ
בָּהּ אִם-תִּחְזִיקוּ בְּדַבָּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לִשְׂאוֹ: **3** כִּי רֵאשִׁית כָּל-דַּבָּר מִסֵּרְתִי
לָכֶם מֵהַשְּׁקִיבְתִי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוֹב: **4** וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוֹב: